



Unité 6 — Médiation FR↔DE (finale)

Parcours E (lycée) · classe 13 · Niveau E

Objectifs

- Je peux **transmettre l'essentiel** d'un document (texte, tableau, citation) d'une langue vers l'autre, sans le traduire mot à mot.
- Je peux **adapter le registre et le destinataire** de mon message selon la situation de communication.
- Je peux **repérer et éviter les pièges** de la médiation : faux amis, calques syntaxiques, ruptures de registre.
- Je peux **médier dans les deux sens** (DE $\rightarrow$ FR et FR $\rightarrow$ DE) selon la consigne de l'épreuve.
- Je peux **relire et corriger** ma production à l'aide d'une grille de critères.

Mise en situation

Sur le quai de la gare de Strasbourg, deux voyageurs cherchent le bon train.

Vocabulaire

- transmettre l'essentiel
- reformuler
- le destinataire
- adapter le registre
- un faux ami
- un calque
- préciser
- selon la source
- Allemand
- eventuell
- das Lokal
- die Konferenz

Points clés

- **Consigne** : transmettez à un ami francophone, en trois ou quatre phrases, ce qu'Anouk raconte. Ne traduisez pas mot à mot.

S'entraîner

- Quel événement a eu lieu à l'école d'Anouk ?
- En quoi consistait le concours ?
- Que demandait exactement l'exercice : traduire ou transmettre l'essentiel ?
- Quelle épreuve la professeure évoque-t-elle ?
- **G (base)** : faire l'Ex. 1 et l'Ex. 2 ; l'Ex. 4 est reformulé en une seule phrase, avec amorce donnée (« *Am 9. Mai...* »).

À toi de jouer

Tâche de médiation finale (E, FR $\rightarrow$ DE, ~180 mots).

Réfléchir

- Je distingue **médier** et **traduire mot à mot**.
- Je repère **cinq faux amis** fréquents.
- J'adapte mon message au **destinataire** et au **registre**.
- J'emploie le **discours indirect** pour rapporter des propos.
- Je médie **FR → DE** et **DE → FR** selon la consigne.